

## **TEXTOS LEGALES SOBRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA FEDERAL DE ALEMANIA**

Nota preliminar y traducción de M. A. Pérez  
de la Canal

La Ley Fundamental de la República Federal de Alemania de 23 de mayo de 1949 no fija el número de miembros del Gobierno Federal, limitándose a mencionar al Canciller (arts. 39, párr. 3; 58; 62; 63; 64; 65; 66; 67, párr. 1; 68, párr. 1; 69; 81, párr. 3; 115b, y 115h, párr. 2), al Vicecanciller (art. 69, párr. 1) y a los Ministros de Finanzas (arts. 108, párr. 3; 112 y 114, párr. 1) y de Defensa (art. 65a, párr. 1). En la actualidad los ministerios son 16 (Asuntos Exteriores; Interior; Justicia; Finanzas; Economía; Alimentación, Agricultura y Montes; Trabajo y Ordenación Social; Defensa; Juventud, Familia y Salud; Transportes; Correos y Telecomunicaciones; Ordenación Territorial, Arquitectura y Urbanismo; Relaciones internas alemanas; Investigación y Tecnología; Educación y Ciencia, y Cooperación Económica). Cada uno de ellos está a cargo de un Ministro federal, salvo los de

Transportes y de Correos y Telecomunicaciones que están unidos personalmente bajo el mismo titular. Tampoco prevé la Ley Fundamental ninguna norma de desarrollo de los preceptos concernientes al Gobierno Federal.

No obstante, la necesidad sin duda de regular el estatuto personal de los miembros del Gobierno Federal dio lugar a la promulgación de la Ley sobre las relaciones jurídicas de los miembros del Gobierno Federal (Ley de los Ministros Federales) (Gesetz über die Rechtsverhältnisse der Mitglieder der Bundesregierung [Bundesministergesetz]) de 17 de junio de 1953 (Bundesgesetzblatt [BGBl.] I, p. 407). Modificada posteriormente por la Quinta ley de modificación de las normas jurídicas sobre las remuneraciones de los funcionarios (Fünftes Gesetz zur Änderung Beamtenrechtlicher und besoldungsrechtlicher Vorschriften) de 19 de julio de 1968 (BGBl. I, p. 848) y por la Ley de modificación de la Ley de los Ministros Federales (Gesetz zur Änderung des Bundesministergesetzes) de 27 de julio de 1971 (BGBl. I, p. 1164), en esta última fecha se promulga una nueva redacción de la Ley de 17 de junio de 1953 (BGBl. I, p. 1166), que, a su vez, ha sufrido nuevas modificaciones introducidas por los artículos 30 de la Ley de introducción al Código Penal (Einführungsgesetz zum Strafgesetzbuch) de 2 de marzo de 1974 (BGBl. I, p. 469), 10 de la Ley sobre las relaciones jurídicas de los Secretarios de Estado Parlamentarios, a la que más adelante nos referimos, y VII, párrafo 3, de la Séptima ley de modificación de las normas jurídicas sobre las remuneraciones de los funcionarios (Parte normativa de la compensación de cargas familiares de los funcionarios) (Siebentes Gesetz zur Änderung beamtenrechtlicher und besoldungsrechtlicher Vorschriften [Dienstrechtlicher Teil des Familienlastenausgleichs]) de 20 de diciembre de 1974 (BGBl. I, p. 3716).

En cuanto a la dirección de los asuntos gubernamentales, el artículo 65 de la Ley Fundamental previene que el Canciller Federal la llevará a cabo conforme a un Reglamento interior adoptado por el Gobierno Federal y aprobado por el Presidente Federal. Este Reglamento interior (Geschäftsordnung der Bundesregierung) fue dictado el 11 de mayo de 1951 (*Gemeinsames Ministerialblatt der Bundesministerien [GMBl.]*

1951, p. 137), y ha tenido varias modificaciones promulgadas en 29 de marzo y 12 de septiembre de 1967 (*GMBL*, 1967, pp. 130 y 430), 6 y 23 de enero de 1970 (*GMBL*, 1970, pp. 14 y 50) y 29 de abril de 1976 (*GMBL*, 1976, p. 174 y rectificación en la p. 354).

En estrecha conexión con los textos legales antes indicados, se encuentra la ya mencionada Ley sobre las relaciones jurídicas de los Secretarios de Estado Parlamentarios (*Gesetz über die Rechtsverhältnisse der Parlamentarischen Staatssekretäre*) de 24 de julio de 1974 (*BGBl*, I, p. 1538). Por tratarse de un cargo de reciente creación, vale la pena dedicarle algunas líneas, aunque el análisis institucional no sea el objeto de nuestro trabajo.

Los Ministros son al propio tiempo miembros del Gobierno Federal y directores de Administraciones estatales. En este último concepto, tienen a su servicio un aparato burocrático, el Ministerio, dirigido en los niveles superiores, bajo la dependencia del Ministro, por el Secretario de Estado (*Staatssekretär*) y los Directores ministeriales (*Ministerialdirektoren*) que se encuentran al frente de los diversos Departamentos (*Abteilungen*) en que los Ministerios están en líneas generales estructurados. En la actualidad existen dos Secretarios de Estado en la Cancillería Federal y en los Ministerios de Asuntos Exteriores, Interior, Finanzas, Economía, Trabajo y Ordenación Social, y Defensa, y uno en los restantes. También son Secretarios de Estado el Director de la representación permanente de la República Federal de Alemania en la República Democrática Alemana (*Leiter der Ständigen Vertretung der Bundesrepublik Deutschland bei der DDR*) y el Plenipotenciario del Gobierno Federal en Berlín (*Der Bevollmächtigte der Bundesregierung in Berlin*).

El Secretario de Estado es el funcionario superior del Ministerio, aunque tiene carácter político, por lo que en cualquier momento puede ser relevado temporalmente de su cargo, y sustituía ordinariamente al Ministro, incluso ante el Parlamento, en los asuntos estrictamente administrativos. Esta situación no resultaba satisfactoria, dado que los Secretarios de Estado son sólo funcionarios, en tanto que esas funciones de sustitución revisten un acusado carácter político. De ahí que la Ley

de 6 de abril de 1967 (BGBl. I, p. 396), promulgada durante el gobierno de la *Gran coalición* (grosse Koalition) formada a fines de 1966 por la CDU/CSU y el SPD, creara los Secretarios de Estado Parlamentarios. Dicha Ley fue recientemente derogada por la antes expresada Ley de 24 de julio de 1974. El establecimiento del nuevo cargo se hizo con la finalidad de apoyar a los Ministros en sus tareas políticas y de descargarles de ciertas obligaciones, sobre todo de las de carácter representativo. Al propio tiempo, se daba a los ministrables la posibilidad de adquirir experiencia en el manejo de los asuntos gubernamentales. En un principio, sólo se nombraron Secretarios de Estado Parlamentarios en la Cancillería Federal y en los Ministerios de Asuntos Exteriores, Interior, Finanzas, Economía, Defensa y Transportes. En 1969 se establecen en todos los demás. En el momento presente, hay uno en la Cancillería Federal y en cada uno de los Ministerios, salvo en los de Asuntos Exteriores, Interior y Finanzas, en los que existen dos; también hay dos, conjuntamente, para los Ministerios de Transportes y de Correos y Telecomunicaciones.

El examen de la Ley de 24 de julio de 1974 revela, por una parte, la asimilación de la condición de Secretario de Estado Parlamentario a la de Ministro, y de otra, la indeterminación de sus funciones, que quedan en definitiva abandonadas a la decisión del Ministro respectivo. Esa falta de concreción ha sido en corta medida subsanada con la adición del artículo 14 a) al Reglamento interior del Gobierno Federal hecha en 1967, y en las modificaciones de los artículos 14 y 23 llevadas a cabo en 1970 y 1967, respectivamente. La institución del Secretario de Estado Parlamentario no ha tenido una aceptación general, ya que plantea delicados problemas de orden estructural y organizativo, como son principalmente el de la inserción de tal cargo en la jerarquía del Ministerio y la distribución de funciones entre el Secretario de Estado Parlamentario y el Secretario de Estado.

Los textos que hemos mencionado ofrecen un indudable interés, no sólo para el estudio del Gobierno Federal alemán, sino también como valioso precedente en estos momentos en que en nuestra Patria nos hallamos ante la tarea de preparar la ley orgánica del Gobierno pre-

---

vista en el futuro texto constitucional. Por ello, nos ha parecido conveniente transcribirlos en su texto original, acompañándolos de una traducción literal a nuestro idioma. No se nos oculta que quizá la cabal comprensión de los mismos exigiría a veces el conocimiento del sistema jurídico en que se insertan, que aquí no cabe exponerlo porque ello excedería de los límites que nos hemos trazado.

## I

**LEY SOBRE LAS RELACIONES JURIDICAS DE LOS MIEMBROS DEL GOBIERNO FEDERAL (LEY DE LOS MINISTROS FEDERALES) EN LA REDACCION DE 27 DE JULIO DE 1971***Artículo 1*

De acuerdo con esta Ley, los miembros del Gobierno Federal se encuentran en una relación juridico-pública de servicio con la Federación.

*Artículo 2*

(1) Los miembros del Gobierno Federal reciben un documento de nombramiento expedido por el Presidente Federal. El documento relativo a los Ministros Federales es refrendado por el Canciller Federal; el documento concerniente al Canciller Federal no necesita de refrendo alguno.

(2) La relación de servicio comienza con la entrega del documento o, en el caso de que el juramento haya sido prestado antes (art. 3), con la jura del cargo.

---

**Gesetz über die Rechtsverhältnisse der Mitglieder der Bundesregierung (Bundesministergesetz) in der Fassung vom 27. Juli 1971**

## § 1

Die Mitglieder der Bundesregierung stehen nach Maßgabe dieses Gesetzes zum Bund in einem öffentlich-rechtlichen Amtsverhältnis.

## § 2

(1) Die Mitglieder der Bundesregierung erhalten eine vom Bundespräsidenten vollzogene Urkunde über ihre Ernennung. Die Urkunde für die Bundesminister ist vom Bundeskanzler gegenzuzeichnen; die Urkunde für den Bundeskanzler bedarf keiner Gegenzeichnung.

(2) Das Amtsverhältnis beginnt mit der Aushändigung der Urkunde oder, falls der Eid vorher geleistet worden ist (§ 3), mit der Vereidigung.

(3) In der Urkunde für die Bundesminister soll der übertragene Geschäftszweig angegeben sein.

(3) En el documento relativo a los Ministros Federales debe indicarse la esfera de atribuciones encomendada.

### Artículo 3

Los miembros del Gobierno Federal, al tomar posesión de su cargo, prestan ante el Parlamento Federal el juramento previsto en el artículo 56 de la Ley Fundamental.

### Artículo 4

Un miembro del Gobierno Federal no puede ser al propio tiempo miembro de un Gobierno de País federado.

### Artículo 5

(1) Los miembros del Gobierno Federal no pueden ejercer juntamente con su cargo ningún otro cargo retribuido, ningún oficio ni ninguna profesión. Tampoco pueden pertenecer durante su mandato a la dirección, al consejo de vigilancia o al consejo de administración de una empresa dirigida a fines lucrativos, o actuar como juez árbitro remunerado, o emitir dictámenes extrajudiciales. El Parlamento Federal puede permitir excepciones de la prohibición de pertenencia a un consejo de vigilancia o a un consejo de administración.

---

### § 3

Die Mitglieder der Bundesregierung leisten bei der Übernahme ihres Amtes vor dem Bundestag den in Artikel 56 des Grundgesetzes vorgesehenen Eid.

### § 4

Ein Mitglied der Bundesregierung kann nicht zugleich Mitglied einer Landesregierung sein.

### § 5

(1) Die Mitglieder der Bundesregierung dürfen neben ihrem Amt kein anderes besoldetes Amt, kein Gewerbe und keinen Beruf ausüben. Sie dürfen während ihrer Amtszeit auch nicht dem Vorstand, Aufsichtsrat oder Verwaltungsrat eines auf Erwerb gerichteten Unternehmens angehören oder gegen Entgelt als Schiedsrichter tätig sein oder außergerichtliche Gutachten abgeben. Der Bundestag kann Ausnahmen von dem Verbot der Zugehörigkeit zu einem Aufsichtsrat oder Verwaltungsrat zulassen.

(2) Los miembros de Gobierno Federal no deben ocupar durante su mandato ningún cargo honorífico público. El Gobierno Federal puede hacer excepciones de ello.

(3) Los miembros y ex miembros del Gobierno Federal deben dar cuenta a éste de los regalos que reciban en consideración a su cargo. El Gobierno Federal decide sobre el empleo de los regalos.

#### Artículo 6

(1) Los miembros del Gobierno Federal, incluso después de la terminación de su relación de servicio, están obligados a guardar secreto sobre los asuntos de que oficialmente hubieren tenido conocimiento. Esto no rige respecto de las notificaciones en la relación oficial, o sobre hechos que son públicos o que en razón de su importancia no necesitan del mantenimiento del secreto.

(2) Los miembros del Gobierno Federal, aun cuando no estén ya en el cargo, no pueden sin consentimiento del Gobierno Federal deponer o hacer declaraciones sobre tales asuntos, ante tribunal o extrajudicialmente.

(3) Subsiste el deber basado en la ley de denunciar hechos delictivos y, en caso de peligro del orden fundamental democrático y libre, de combatir por su mantenimiento.

---

(2) Die Mitglieder der Bundesregierung sollen während ihrer Amtszeit kein öffentliches Ehrenamt bekleiden. Die Bundesregierung kann hiervon Ausnahmen zulassen.

(3) Die Mitglieder und ehemaligen Mitglieder der Bundesregierung haben dieser über Geschenke Mitteilung zu machen, die sie in Bezug auf ihr Amt erhalten. Die Bundesregierung entscheidet über die Verwendung der Geschenke.

#### § 6

(1) Die Mitglieder der Bundesregierung sind, auch nach Beendigung ihres Amtsverhältnisses, verpflichtet, über die ihnen amtlich bekanntgewordenen Angelegenheiten Verschwiegenheit zu bewahren. Dies gilt nicht für Mitteilungen im dienstlichen Verkehr oder über Tatsachen, die offenkundig sind oder ihrer Bedeutung nach keiner Geheimhaltung bedürfen.

(2) Die Mitglieder der Bundesregierung dürfen, auch wenn sie nicht mehr im Amt sind, über solche Angelegenheiten ohne Genehmigung der Bundesregierung weder vor Gericht noch außergerichtlich aussagen oder Erklärungen abgeben.

(3) Unberührt bleibt die gesetzlich begründete Pflicht, Straftaten anzuzeigen und bei Gefährdung der freiheitlichen demokratischen Grundordnung für deren Erhaltung einzutreten.



*Artículo 7*

(1) La autorización para deponer como testigo sólo debe ser negada si la declaración causa perjuicios al bien de la Federación o de un País federado alemán, o peligrare seriamente o fuere considerablemente dañado el cumplimiento de las tareas públicas.

(2) La autorización para emitir un dictamen puede ser negada cuando la emisión causare perjuicios a los intereses oficiales.

(3) Subsiste el artículo 28 de la Ley del Tribunal Constitucional Federal en el texto de la publicación de 3 de febrero de 1951.

*Artículo 8*

Contra los miembros del Gobierno Federal no tiene lugar ningún procedimiento disciplinario.

*Artículo 9*

(1) La relación de servicio de los miembros del Gobierno Federal termina:

1. Con el cese del Canciller Federal, cuando el Parlamento Federal le ha expresado la desconfianza con arreglo al artículo 67 de la Ley Fundamental.

## § 7

(1) Die Genehmigung, als Zeuge auszusagen, soll nur versagt werden, wenn die Aussage dem Wohle des Bundes oder eines deutschen Landes Nachteile bereiten oder die Erfüllung öffentlicher Aufgaben ernstlich gefährden oder erheblich erschweren würde.

(2) Die Genehmigung, ein Gutachten zu erstatten, kann versagt werden, wenn die Erstattung den dienstlichen Interessen Nachteile bereiten würde.

(3) § 28 des Gesetzes über das Bundesverfassungsgericht in der Fassung der Bekanntmachung vom 3. Februar 1971 (Bundesgesetzbl. I S. 105) bleibt unberührt.

## § 8

Ein Disziplinarverfahren gegen Mitglieder der Bundesregierung findet nicht statt.

## § 9

(1) Das Amtsverhältnis der Mitglieder der Bundesregierung endet

1. mit der Entlassung des Bundeskanzlers, wenn der Bundestag ihm nach Artikel 67 des Grundgesetzes das Mißtrauen ausgesprochen hat,

2. Con la reunión de un nuevo Parlamento Federal.
3. Con cualquier otra conclusión del cargo de Canciller Federal.

(2) La relación de servicio de los Ministros Federales en particular termina con su cese. Los Ministros Federales pueden en cualquier momento ser cesados y pedir su cese.

#### Artículo 10

En caso de conclusión de la relación de servicio de los miembros del Gobierno Federal, tienen aplicación por analogía las prescripciones del artículo 2, párrafo 1. El cese se hace efectivo con la entrega de documento; la entrega puede ser sustituida por la publicación oficial.

#### Artículo 11

(1) Los miembros del Gobierno Federal reciben desde el comienzo del mes de que se inicia la relación de servicio hasta el fin del mes en que termina las siguientes remuneraciones:

- a) Un sueldo, a saber:

El Canciller Federal en cuantía de  $1\frac{2}{3}$ , y los Ministros Federales en cuantía de  $1\frac{1}{3}$ , del sueldo base del grupo de retribucio-

- 
2. mit dem Zusammentritt eines neuen Bundestages,
  3. mit jeder anderen Erledigung des Amtes des Bundeskanzlers.

(2) Das Amtsverhältnis der einzelnen Bundesminister endet außerdem mit ihrer Entlassung. Die Bundesminister können jederzeit entlassen werden und ihre Entlassung jederzeit verlangen.

#### § 10

Im Falle der Beendigung des Amtsverhältnisses der Mitglieder des Bundesregierung finden die Vorschriften des § 2 Abs. 1 entsprechende Anwendung. Eine Entlassung wird mit der Aushändigung der Urkunde wirksam; die Aushändigung kann durch amtliche Veröffentlichung ersetzt werden.

#### § 11

(1) Die Mitglieder der Bundesregierung erhalten vom Beginn des Kalendermonats an, in dem das Amtsverhältnis beginnt, bis zum Schluß des Kalendermonats, in dem das Amtsverhältnis endet, folgende Amtsbezüge:

- a) ein Amtsgehalt, und zwar

der Bundeskanzler in Höhe von einweidrittel, die Bundesminister in Höhe von eineindrittel

nes B 11, con inclusión en el sueldo base de los complementos concedidos en general:

- b) Un complemento de residencia en cuantía de  $1 \frac{1}{3}$  de los complementos de residencia asignados en el grupo de retribuciones B 11.
- c) Una indemnización de gastos de servicio, a saber:
  - el Canciller Federal, anualmente, de 24.000 marcos alemanes,
  - los Ministros Federales, anualmente, de 7.200 marcos alemanes.
- d) En la imposibilidad de traslado de la familia propia a la sede del Gobierno Federal, por la duración de su permanencia en el lugar de residencia anterior, una indemnización de 3.600 marcos alemanes.

Las remuneraciones se pagan mensualmente, por anticipado.

(2) Las remuneraciones se conceden solamente una vez por el mismo período de tiempo; si no son de igual cuantía, corresponden las más elevadas.

(3) Si un miembro del Gobierno Federal es requerido para continuar la gestión de los asuntos conforme al artículo 69, párrafo 3, de la Ley Fundamental, las remuneraciones se siguen concediendo hasta el final del mes en que termina la gestión de los asuntos.

des Grundgehalts der Besoldungsgruppe B 11 einschließlich zum Grundgehalt allgemein gewährter Zulagen,

- b) einen Ortszuschlag in Höhe von ein Drittel des in der Besoldungsgruppe B 11 zustehenden Ortszuschlags,
- c) eine Dienstaufwandsentschädigung und zwar
 

der Bundeskanzler von jährlich	24 000 DM,
die Bundesminister von jährlich	7 200 DM,
- d) bei Unmöglichkeit der Verlegung des eigenen Hausstandes nach dem Sitz der Bundesregierung für die Dauer seiner Fortführung am bisherigen Wohnort eine Entschädigung von jährlich

3 600 DM.

Die Amtsbezüge werden monatlich im voraus gezahlt.

(2) Für den gleichen Zeitraum werden Amtsbezüge nur einmal gewährt. Sind die Bezüge nicht gleich hoch, so stehen die höheren Bezüge zu.

(3) Wird ein Mitglied der Bundesregierung nach Artikel 63 Abs. 3 des Grundgesetzes ersucht, die Geschäfte weiterzuführen, so werden die Amtsbezüge bis zum Schluß des Kalendermonats weitergewährt, in dem die Geschäftsführung endet.

(4) El artículo 83 *a*) de la Ley de los Funcionarios Federales, con inclusión de las disposiciones transitorias dictadas respecto del mismo, y el artículo 87 *a*) de la misma Ley son de aplicación analógica.

### Artículo 12

(1) El Canciller Federal tiene derecho a vivienda oficial con mobiliario. A los Ministros Federales puede serles asignada vivienda oficial. Si se pone a disposición una vivienda oficial, se suprime el complemento de residencia (art. 1, párr. 1, letra *b*).

(2) Los miembros del Gobierno Federal que han ocupado una vivienda oficial están autorizados para utilizarla, en las mismas condiciones que hasta el momento, durante un período de tres meses desde la terminación de la relación de servicio, a no ser que ya antes les haya sido asignada una vivienda apropiada. El mes en que termina la relación de servicio no se tiene para ello en cuenta.

(3) Se conceden indemnizaciones a los miembros del Gobierno Federal por las mudanzas necesariamente derivadas de su nombramiento o de la terminación de la relación de servicio.

(4) En el caso de actuación oficial fuera de la sede del Gobierno Federal, reciben dietas e indemnizaciones por gastos de viaje.

(5) El Ministro Federal del Interior, previo dictamen del presidente del Tribunal Federal de Cuentas, dicta las disposiciones reglamentarias

---

(4) § 83 a des Bundesbeamtengesetzes einschließlich der dazu ergangener Übergangsvorschriften und § 87 a des Bundesbeamtengesetzes sind sinngemäß anzuwenden.

### § 12

(1) Der Bundeskanzler hat Anspruch auf eine Amtswohnung mit Ausstattung. Den Bundesministern kann eine Amtswohnung zugewiesen werden. Ist eine Amtswohnung zur Verfügung gestellt, entfällt der Ortszuschlag (§ 11 Abs. 1 Buchstabe *b*).

(2) Die Mitglieder der Bundesregierung, die eine Amtswohnung bezogen haben, sind berechtigt, sie nach Beendigung des Amtsverhältnisses noch für die Dauer von drei Monaten unter denselben Bedingungen wie bisher zu benutzen, es sei denn, daß ihnen schon früher eine angemessene Wohnung nachgewiesen wird. Der Monat, in dem das Amtsverhältnis endet, wird hierbei nicht mitgerechnet.

(3) Den Mitgliedern der Bundesregierung werden für die infolge ihrer Ernennung oder der Beendigung ihres Amtsverhältnisses erforderlich werdenden Umzüge Entschädigungen gewährt.

(4) Bei amtlicher Tätigkeit außerhalb des Sitzes der Bundesregierung erhalten sie Tagegelder und Entschädigungen für Reisekosten.

sobre viviendas oficiales, indemnización de gastos de mudanza, dietas e indemnizaciones por gastos de viaje.

#### Artículo 13

(1) Después de la extinción de la relación de servicio, los miembros del Gobierno Federal y sus familiares reciben asistencia conforme a las prescripciones de los artículos 14 al 17.

(2) Mientras no esté determinada otra cosa, son de aplicación analógica las prescripciones jurídicas asistenciales vigentes para los funcionarios federales.

#### Artículo 14

(1) Un ex miembro del Gobierno Federal recibe una asignación económica transitoria desde el momento en que deja de percibir sus remuneraciones.

(2) La asignación económica transitoria se paga durante el mismo número de meses que el legitimado ha percibido sin interrupción remuneraciones como miembro del Gobierno Federal, con el mínimo de seis meses y el máximo de tres años. En caso de concurrencia de la asignación económica transitoria y de la pensión de jubilación conforme a los artículos 15 ó 17, sólo se pagan las remuneraciones más altas.

(3) Se conceden como asignación económica transitoria:

---

(5) Die weiteren Bestimmungen über Amtwohnungen, Umzugskostenschädigung, Tagegelder und Entschädigung für Reisekosten erläßt der Bundesminister des Innern nach gutachtlicher Äußerung des Präsidenten des Bundesrechnungshofes.

#### § 13

(1) Die Mitglieder der Bundesregierung und ihre Hinterbliebenen erhalten nach Beendigung des Amtsverhältnisses Versorgung nach den Vorschriften der §§ 14 bis 17.

(2) Soweit nichts anderes bestimmt ist, sind die für die Bundesbeamten geltenden versorgungsrechtlichen Vorschriften sinngemäß anzuwenden.

#### § 14

(1) Ein ehemaliges Mitglied der Bundesregierung erhält von dem Zeitpunkt an, in dem seine Amtsbezüge aufhören, Übergangsgeld.

(2) Das Übergangsgeld wird für die gleiche Anzahl von Monaten gezahlt, für die der Berechtigte ohne Unterbrechung Amtsbezüge als Mitglied der Bundesregierung erhalten hat, jedoch mindestens für sechs Monate und höchstens für drei Jahre. Beim Zusammentreffen von Übergangsgeld und Ruhegehalt nach § 15 oder § 17 werden nur die höheren Bezüge gezahlt.

1. Durante los primeros tres meses, el sueldo y el complemento de residencia en su completa cuantía.
  2. Durante el resto del tiempo de duración de la asignación económica transitoria, la mitad de dichas remuneraciones.
- La asignación económica transitoria se paga por meses anticipados.

(4) En el caso de varios mandatos sin continuidad de un miembro del Gobierno Federal, la asignación económica transitoria se calcula particularmente para cada mandato ininterrumpido. Si un ex miembro del Gobierno Federal es otra vez nombrado antes del transcurso del tiempo durante el cual le corresponde la asignación económica transitoria, se le reconoce después del nuevo cese, en lugar de la asignación económica transitoria derivada del posterior mandato, la anterior asignación económica transitoria, si ésta le corresponde por una duración superior a la nacida del posterior mandato. La cuantía de la precedente asignación económica transitoria se fija conforme al párrafo 3, números 1 y 2, por lo que se refiere a los seis meses siguientes al nuevo cese, y precisamente siempre según las remuneraciones del último cargo; en cuanto al tiempo posterior, sólo si el último cargo fuera de mayor categoría que el primitivo.

(5) Los párrafos 2 y 4 rigen en el caso de cambio del cargo de miembro del Gobierno Federal por el de Secretario de Estado Parlamentario de un miembro del Gobierno Federal. El tiempo de perma-

---

(3) Als Übergangsgeld werden gewährt

1. für die ersten drei Monate das Amtsgehalt und der Ortszuschlag in voller Höhe,
  2. für den Rest der Bezugsdauer die Hälfte dieser Bezüge.
- Das Übergangsgeld wird monatlich im voraus gezahlt.

(4) Bei mehreren unterbrochenen Amtszeiten eines Mitgliedes der Bundesregierung wird das Übergangsgeld für jede zusammenhängende Amtszeit besonders berechnet. Wird ein ehemaliges Mitglied der Bundesregierung vor Ablauf der Zeit, für die ihm Übergangsgeld zusteht, wieder ernannt, so wird nach der Wiederentlassung an Stelle des sich aus der späteren Amtszeit ergebenden Übergangsgeldes das frühere Übergangsgeld gewährt, wenn dieses noch für eine längere Dauer zustand als das Übergangsgeld aus der späteren Amtszeit. Die Höhe des früheren Übergangsgeldes bestimmt sich für die auf die Wiederentlassung folgenden ersten sechs Monate nach Absatz 3 Nr. 1 und 2, und zwar stets nach den Amtsbezügen des letzten Amtes, für die anschließende Zeit jedoch nur dann, wenn das letzte Amt höher war als das frühere Amt.

(5) Die Absätze 2 und 4 gelten bei einem Wechsel zwischen dem Amt eines Mitgliedes der Bundesregierung und dem eines Parlamentarischen Staatssekretärs bei einem Mitglied der Bundesregierung entsprechend. Eine

nencia en el cargo de un Secretario Parlamentario de Estado antes del 15 de diciembre de 1972 no se toma en consideración.

#### Artículo 15

(1) Un ex miembro del Gobierno Federal tiene derecho a pensión de retiro desde el momento en que deja de percibir retribuciones oficiales, si ha formado parte del Gobierno Federal por dos años al menos; se tendrá en consideración el tiempo de desempeño del cargo de un Secretario de Estado Parlamentario de un miembro del Gobierno Federal. El derecho queda en suspenso conforme al párrafo 3.

(2) Se computa el tiempo que se ha tenido la cualidad de miembro del Gobierno Federal, el de desempeño del cargo de un Secretario de Estado Parlamentario de un miembro del Gobierno Federal y la precedente cualidad de miembro de un Gobierno de País federado.

(3) La pensión de retiro asciende desde el comienzo del mes en que el ex miembro del Gobierno Federal ha cumplido

- los cincuenta y cinco años de edad y un mandato de cuatro años, al 35 por 100;
- los cincuenta y cinco años de edad y un mandato de tres años, al 25 por 100;
- los sesenta años de edad y un mandato de dos años, al 18 1/3 por 100

---

Zeit im Amt eines Parlamentarischen Staatssekretärs vor dem 15. Dezember 1972 wird nicht berücksichtigt.

#### § 15

(1) Ein ehemaliges Mitglied der Bundesregierung hat von dem Zeitpunkt an, in dem die Amtsbezüge aufhören, Anspruch auf Ruhegehalt, wenn es der Bundesregierung mindestens zwei Jahre angehört hat; eine Zeit im Amt eines Parlamentarischen Staatssekretärs bei einem Mitglied der Bundesregierung wird berücksichtigt. Der Anspruch ruht nach Maßgabe des Absatzes 3.

(2) Ruhegehaltfähig ist die Zeit der Mitgliedschaft in der Bundesregierung, im Amt eines Parlamentarischen Staatssekretärs bei einem Mitglied der Bundesregierung und einer vorausgegangenen Mitgliedschaft in einer Landesregierung.

(3) Das Ruhegehalt beträgt vom Beginn des Monats, in dem das ehemalige Mitglied der Bundesregierung

das fünfundfünfzigste Lebensjahr und eine Amtszeit von vier Jahren vollendet hat, fünfunddreißig vom Hundert, das fünfundfünfzigste Lebensjahr und eine Amtszeit von drei Jahren vollendet hat, fünfundzwanzig vom Hundert,

del sueldo y del complemento de residencia. Después de un mandato de cuatro años, se aumenta por cada año más en un 3 por 100, hasta la cuantía máxima de un 75 por 100.

(4) El tiempo de desempeño del cargo de un Secretario de Estado Parlamentario de un miembro del Gobierno Federal antes del 15 de diciembre de 1972 no se tendrá en consideración al aplicar los párrafos 1 y 2. En el cálculo del tiempo del mandato conforme a los párrafos 1 y 3, un resto de más de doscientos setenta y tres días se considerará como un año completo.

(5) Si en el ejercicio de su cargo o en relación con el desempeño del mismo un miembro del Gobierno Federal ha sufrido sin su culpa un daño en su salud que menoscabe permanentemente y de forma tan esencial su capacidad de trabajo que no esté en situación de desempeñar su primitiva actividad o una equivalente ocupación, recibe, incluso sin la concurrencia de los supuestos del párrafo 1, una pensión de retiro vitalicia en cuantía por lo menos del 35 por 100 del sueldo y del complemento de residencia. El Gobierno Federal comprueba si dichos supuestos concurren.

#### Artículo 16

(1) Los familiares de un miembro del Gobierno Federal reciben asistencia de familiares (art. 13, párr. 2). El artículo 15, párrafo 1, no

---

das sechzigste Lebensjahr und eine Amtszeit von zwei Jahren vollendet hat, achtzehneindrittel vom Hundert

des Amtsgehalts und des Ortszuschlags. Nach einer Amtszeit von vier Jahren steigt es mit jedem weiteren Amtsjahr um drei vom Hundert bis zum Höchstsatz von fünfundsiebzig vom Hundert.

(4) Eine Zeit im Amt eines Parlamentarischen Staatssekretärs bei einem Mitglied der Bundesregierung vor dem 15. Dezember 1972 wird bei der Anwendung der Absätze 1 und 2 nicht berücksichtigt. Bei der Berechnung der Amtszeit nach den Absätzen 1 und 3 gilt ein Rest von mehr als zweihundertdreißig Tagen als volles Amtsjahr.

(5) Hat ein Mitglied der Bundesregierung bei Ausübung seines Amtes oder im Zusammenhang mit seiner Amtsführung ohne sein Verschulden eine Gesundheitsschädigung erlitten, die seine Arbeitskraft dauernd und so wesentlich beeinträchtigt, daß es nach Beendigung des Amtsverhältnisses zur Übernahme seiner früheren Tätigkeit oder einer ihr gleichwertigen Beschäftigung nicht mehr in der Lage ist, so erhält es auch ohne das Vorliegen der Voraussetzungen nach Absatz 1 lebenslänglich Ruhegehalt in Höhe von mindestens fünfunddreißig vom Hundert des Amtsgehalts und des Ortszuschlags. Die Bundesregierung stellt fest, ob die Voraussetzungen vorliegen.



rige en cuanto a la asistencia a los familiares de un miembro del Gobierno Federal; en fijación de la asistencia se tomará como base una pensión de retiro en cuantía al menos de un 35 por 100 del sueldo y del complemento de residencia. El período 1 rige también respecto de los familiares de un ex miembro del Gobierno Federal que al tiempo de su muerte tenía un derecho a pensión de retiro.

(2) Los familiares de un ex miembro del Gobierno Federal que al tiempo de su muerte percibía la asignación económica transitoria, sin tener derecho a pensión de retiro, reciben una asignación por fallecimiento en cuantía del doble de la asignación económica transitoria en el mes de fallecimiento, así como asignaciones de viudedad y de orfandad por el resto del tiempo de duración de la asignación económica transitoria; la asignación de jubilación y la de orfandad se calculan por la asignación económica transitoria según el artículo 14, párrafo 3, número 2.

#### *Artículo 17*

(1) Si un miembro del Gobierno Federal se lesiona en accidente de servicio, se concede al mismo y a sus familiares asistencia por accidente.

(2) En caso de duda, se consideran como accidentes de servicio los accidentes causados por una participación en actos realizados por consideraciones políticas.

---

#### § 16

(1) Die Hinterbliebenen eines Mitgliedes der Bundesregierung erhalten Hinterbliebenenversorgung (§ 13 Abs. 2). § 15 Abs. 1 gilt nicht für die Versorgung der Hinterbliebenen eines Mitgliedes der Bundesregierung; die Bemessung ihrer Versorgung ist ein Ruhegehalt in Höhe von mindestens fünfunddreißig vom Hundert des Amtsgehalts und des Ortszuschlags zugrunde zu legen. Satz 1 gilt auch für die Hinterbliebenen eines ehemaligen Mitgliedes der Bundesregierung, das zur Zeit seines Todes einen Anspruch auf Ruhegehalt hatte.

(2) Die Hinterbliebenen eines ehemaligen Mitgliedes der Bundesregierung, das zur Zeit seines Todes Übergangsgeld bezog, ohne Anspruch auf Ruhegehalt zu haben, erhalten Sterbegeld in Höhe des Zweifachen des Übergangsgeldes im Sterbemonat sowie für den Rest der Bezugsdauer des Übergangsgeldes Witwen- und Waisengeld; das Witwen- und Waisengeld wird aus dem Übergangsgeld nach § 14 Abs. 3 Nr. 2 berechnet.

#### § 17

(1) Wird ein Mitglied der Bundesregierung durch einen Dienstunfall verletzt, so wird ihm und seinen Hinterbliebenen Unfallfürsorge gewährt.

(3) La asistencia por accidente consiste en:

1. Un tratamiento médico para los heridos.
2. Una pensión de retiro, si el miembro del Gobierno Federal ha quedado incapacitado para el trabajo y termina su relación de servicio.
3. Una asistencia a los familiares, si el miembro del Gobierno Federal ha fallecido a causa del accidente.

### Artículo 18

(1) Si un funcionario o un juez de la Federación es nombrado miembro del Gobierno Federal, queda apartado de su cargo de funcionario o juez desde el comienzo de la relación de servicio. Durante la duración de la cualidad de miembro quedan en suspenso los derechos y deberes basados en la relación profesional, con excepción del deber de secreto oficial y de la prohibición de la aceptación de gratificaciones y regalos. En cuanto a los funcionarios o jueces accidentados, subsiste el derecho al tratamiento médico.

(2) Cuando termina la relación de servicio como miembro del Gobierno Federal, el funcionario o el juez, al que dentro de tres meses no se le confiera otro cargo con su consentimiento, transcurrido dicho plazo queda jubilado de la relación de servicio como funcionario o

---

(2) Unfälle aus Anlaß einer aus politischen Rücksichten erfolgten Teilnahme an Veranstaltungen gelten im Zweifel als Dienstunfälle.

(3) Die Unfallfürsorge besthet

1. in einem Heilverfahren für den Verletzten,
2. in einem Ruhegehalt, wenn das Mitglied der Bundesregierung dienstunfähig geworden ist und sein Amtsverhältnis endet,
3. in einer Hinterbliebenenversorgung, wenn das Mitglied der Bundesregierung infolge des Unfalls verstorben ist.

### § 18

(1) Wird ein Beamter oder Richter des Bundes zum Mitglied der Bundesregierung ernannt, so scheidet er mit dem Beginn des Amtsverhältnisses (§ 2 Abs. 2) aus seinem Amt als Beamter oder Richter aus. Für die Dauer der Mitgliedschaft ruhen die in dem Dienstverhältnis begründeten Rechte und Pflichten mit Ausnahme der Pflicht zur Amtsverschwiegenheit und des Verbots der Annahme von Belohnungen oder Geschenken. Bei unfallverletzten Beamten oder Richtern bleibt der Anspruch auf das Heilverfahren unberührt.

(2) Endet das Amtsverhältnis als Mitglied der Bundesregierung, so tritt der Beamte oder Richter, wenn ihm nicht innerhalb dreier Monate mit

juez, y percibe la pensión de retiro que hubiera causado en su anterior cargo, con abono del tiempo de servicio como miembro del Gobierno Federal.

(3) Los párrafos 1 y 2 rigen por analogía respecto de los empleados o jueces de un País federado, de un municipio (comunidad de municipios) o de otra cualquiera corporación, establecimiento o fundación de derecho público que sean nombrados miembros del Gobierno Federal. La asistencia económica transitoria es asumida por la Federación. Lo mismo rige para las pensiones familiares.

(4) Si un miembro de un Gobierno de País federado cesa a causa de la aceptación del cargo de miembro del Gobierno Federal (art. 4), y de su relación de servicio como miembro de un Gobierno de País federado le corresponde un derecho de asistencia, ésta es asumida por la Federación.

#### Artículo 19

Si en un período de tiempo en que se han de pagar remuneraciones (art. 11) un miembro del Gobierno Federal percibe retribuciones derivadas de un empleo en el servicio público, el derecho a esta retribución queda en suspenso en la cuantía del importe de las remuneraciones.

---

seinem Einverständnis ein anderes Amt übertragen wird, mit Ablauf dieser Frist aus dem Dienstverhältnis als Beamter oder Richter in den Ruhestand und erhält das Ruhegehalt, das er in seinem früheren Amt unter Hinzurechnung der Amtszeit als Mitglied der Bundesregierung verdient hätte.

(3) Die Absätze 1 und 2 gelten entsprechend für die zu Mitgliedern der Bundesregierung ernannten Beamten oder Richter eines Landes, einer Gemeinde (Gemeindeverbandes) oder einer sonstigen Körperschaft, Anstalt oder Stiftung des öffentlichen Rechts. Das Ruhegehalt wird vom Bund übernommen. Entsprechendes gilt für die Hinterbliebenenbezüge.

(4) Scheidet ein Mitglied einer Landesregierung wegen der Übernahme des Amtes als Mitglied der Bundesregierung (§ 4) aus und steht ihm aus seinem Amtsverhältnis als Mitglied einer Landesregierung ein Anspruch auf Versorgung zu, so wird diese vom Bund übernommen.

#### § 19

Bezieht ein Mitglied der Bundesregierung für einen Zeitraum, für den Amtsbezüge (§ 11) zu zahlen sind, ein Einkommen aus einer Verwendung im öffentlichen Dienst, so ruht der Anspruch auf dieses Einkommen bis zur Höhe des Betrages der Amtsbezüge.

**Artículo 20**

(1) Si a un miembro del Gobierno Federal le corresponde en virtud de una anterior relación de servicio como funcionario o juez o de una anterior relación de servicio como miembro de un Gobierno de País federado (art. 18, párr. 4) un derecho a pensión de retiro o a otra asistencia análoga, ese derecho queda en suspenso durante un período de tiempo en que se le han de pagar remuneraciones, la asignación económica transitoria o la pensión de retiro, en la cuantía del importe de estos emolumentos.

(2) Si un ex miembro del Gobierno Federal que como consecuencia de la relación de servicio percibe la asignación económica transitoria o la pensión de retiro vuelve a ser empleado en el servicio público, sólo percibe esos emolumentos en tanto que la retribución del empleo es inferior a la asignación económica transitoria o a la pensión de retiro correspondiente al mismo período de tiempo. Lo mismo rige en cuanto a la pensión de retiro o a una asistencia análoga en razón del nuevo empleo.

(3) Los párrafos 1 y 2 tienen aplicación analógica a los familiares.

(4) El artículo 160 b) de la Ley de los Funcionarios Federales, incluidas las disposiciones transitorias dictadas sobre el mismo, rigen por analogía respecto de un miembro del Gobierno Federal o de sus familiares.

---

**§ 20**

(1) Steht einem Mitglied oder einem ehemaligen Mitglied der Bundesregierung auf Grund eines früheren Dientsverhältnisses als Beamter oder Richter oder eines früheren Amtsverhältnisses als Landesminister (§ 18 Abs. 4) ein Anspruch auf Ruhegehalt oder auf eine ruhegehaltähnliche Versorgung zu, so ruht dieser Anspruch für einen Zeitraum, für den Amtsbezüge (§ 11), Übergangsgeld oder Ruhegehalt aus dem Amtsverhältnis (§§ 14, 15, 17) zu zahlen sind, bis zur Höhe des Betrages dieser Bezüge.

(2) Wird ein ehemaliges Mitglied der Bundesregierung, das Übergangsgeld oder Ruhegehalt aus dem Amtsverhältnis bezieht, im öffentlichen Dienst wiederverwendet, so erhält es diese Bezüge nur insoweit, als das Einkommen aus der Verwendung hinter dem für denselben Zeitraum zustehenden Übergangsgeld oder Ruhegehalt zurückbleibt. Das gleiche gilt für ein Ruhegehalt oder eine ruhegehaltähnliche Versorgung auf Grund der Wiederverwendung.

(3) Die Absätze 1 und 2 finden auf die Hinterbliebenen (§ 16) entsprechende Anwendung.

(4) Für ein ehemaliges Mitglied der Bundesregierung oder seine Hinterbliebenen gilt § 160 b des Bundesbeamtengesetzes einschließlich der dazu ergangenen Übergangsvorschriften sinngemäß.

### Artículo 21

(1) Las prescripciones de esta Ley se aplican por analogía a los ex miembros del Consejo de Administración de la Zona Económica Unida (al Presidente del Consejo de Administración y a los Directores de las Administraciones).

(2) Si un miembro del Consejo de Administración de la Zona Económica Unida es nombrado sin solución de continuidad miembro del Gobierno Federal, se consideran los mandatos de miembro del Consejo de Administración y de miembro del Gobierno Federal, conforme al artículo 15, párrafos 1 al 4, como un único mandato.

### Artículo 22

Se autoriza al Ministro del Interior para dictar las disposiciones administrativas necesarias para la ejecución de esta Ley.

### Artículo 23

De acuerdo con el artículo 13, párrafo 1, de la Tercera Ley de Transferencia de 4 de enero de 1952, esta Ley rige también en el País federado de Berlín.

---

### § 21

(1) Die Vorschriften dieses Gesetzes finden auf die ehemaligen Mitglieder des Verwaltungsrates des Vereinigten Wirtschaftsgebietes (den Vorsitzenden des Verwaltungsrates und die Direktoren der Verwaltungen) entsprechende Anwendung.

(2) Ist ein ehemaliges Mitglied des Verwaltungsrates des Vereinigten Wirtschaftsgebietes im unmittelbaren Anschluß an seine Amtszeit zum Mitglied der Bundesregierung ernannt worden, so gelten die Amtszeiten als Mitglied des Verwaltungsrates und als Mitglied der Bundesregierung im Sinne des § 15 Abs. 1 bis 4 als einheitliche Amtszeit.

### § 22

Der Bundesminister des Innern wird ermächtigt, die zur Durchführung dieses Gesetzes erforderlichen Verwaltungsvorschriften zu erlassen.

### § 23

Dieses Gesetz gilt nach Maßgabe des § 13 Abs. 1 des Dritten Überleitungsgesetzes vom 4. Januar 1952 (Bundesgesetzbl. I S. 1) auch im Land Berlin.

**Artículo 24**

(1) Esta Ley entra en vigor con efecto desde el 20 de septiembre de 1949, aunque el artículo 11 sólo desde el 1 de abril de 1953.

(2) En cuanto al tiempo anterior al 1 de abril de 1953, se mantienen los pagos efectuados.

**II****REGLAMENTO INTERIOR DEL GOBIERNO FEDERAL DE  
11 DE MAYO DE 1951**

De acuerdo con el artículo 65 de la Ley Fundamental, el Gobierno Federal ha adoptado, con la aprobación del Presidente Federal, el siguiente Reglamento interior:

**I. El Canciller Federal****Artículo 1**

(1) El Presidente Federal fija las líneas directrices de la política interior y exterior. Estas son obligatorias para los Ministros Federales

---

**§ 24**

(1) Dieses Gesetz tritt mit Wirkung vom 20. September 1949, § 11 jedoch erst vom 1. April 1953 ab in Kraft.

(2) Für die Zeit vor dem 1. April 1953 verbleibt es bei den geleisteten Zahlungen.

**Geschäftsordnung der Bundesregierung vom 11. Mai 1951**

Die Bundesregierung hat nach Artikel 65 des Grundgesetzes folgende, von dem Bundespräsidenten genehmigte Geschäftsordnung beschlossen:

**I. Der Bundeskanzler****§ 1**

(1) Der Bundeskanzler bestimmt die Richtlinien der inneren und äußeren Politik. Diese sind für die Bundesminister verbindlich und von ihnen in ihrem Geschäftsbereich selbständig und unter eigener Verantwortung zu verwirklichen. In Zweifelsfällen ist die Entscheidung des Bundeskanzlers einzuholen.

y deben ser puestas en práctica por ellos con independencia y bajo su propia responsabilidad en la esfera de su competencia. En caso de duda, debe solicitarse la decisión del Canciller Federal.

(2) El Canciller Federal tiene el derecho y el deber de cuidar del cumplimiento de las líneas directrices.

#### Artículo 2

Además de la fijación de las líneas directrices de la política, el Canciller Federal debe también contribuir a la uniformidad de la gestión de los asuntos en el Gobierno Federal.

#### Artículo 3

El Canciller Federal debe ser informado sobre las medidas y proyectos procedentes de la esfera de competencia de los diferentes Ministros Federales que sean de importancia para la fijación de las líneas directrices de la política y la dirección de las tareas del Gobierno Federal.

#### Artículo 4

Si un Ministro Federal considera necesaria una ampliación o modificación de las líneas directrices de la política, debe dar cuenta de ello al Canciller Federal con expresión de los motivos y solicitar su decisión.

---

(2) Der Bundeskanzler hat das Recht und die Pflicht, auf die Durchführung der Richtlinien zu achten.

#### § 2

Neben der Bestimmung der Richtlinien der Politik hat der Bundeskanzler auch auf die Einheitlichkeit der Geschäftsführung in der Bundesregierung hinzuwirken.

#### § 3

Der Bundeskanzler ist aus dem Geschäftsbereich der einzelnen Bundesminister über Maßnahmen und Vorhaben zu unterrichten, die für die Bestimmung der Richtlinien der Politik und die Leitung der Geschäfte der Bundesregierung von Bedeutung sind.

#### § 4

Hält ein Bundesminister eine Erweiterung oder Änderung der Richtlinien der Politik für erforderlich, so hat er dem Bundeskanzler unter Angabe der Gründe hiervon Mitteilung zu machen und seine Entscheidung zu erbitten.

### Artículo 5

El Canciller Federal informa con puntualidad al Presidente Federal de su política y de la gestión de los asuntos de los diferentes Ministros Federales mediante el envío de los documentos esenciales, por informes escritos sobre los asuntos de especial significación y, en caso de necesidad, por exposición personal.

### Artículo 6

El Presidente Federal dirige las tareas del Gobierno Federal conforme al capítulo cuarto.

### Artículo 7

(1) El Secretario de Estado de la Cancillería Federal desempeña a la vez las tareas de un Secretario de Estado del Gobierno Federal.

(2) Puede cursar directamente al Ministro Federal competente los escritos dirigidos al Canciller Federal o remitidos a éste por el Presidente Federal. Si el Ministro Federal aconseja una contestación a través del Canciller Federal, le somete la correspondiente propuesta.

---

#### § 5

Der Bundeskanzler unterrichtet den Bundespräsidenten laufend über seine Politik und die Geschäftsführung der einzelnen Bundesminister durch Übersendung der wesentlichen Unterlagen, durch schriftliche Berichte über Angelegenheiten von besonderer Bedeutung sowie nach Bedarf durch persönlichen Vortrag.

#### § 6

Der Bundeskanzler leitet die Geschäfte der Bundesregierung nach Maßgabe des IV. Abschnittes.

#### § 7

(1) Der Staatssekretär des Bundeskanzleramtes nimmt zugleich die Geschäfte eines Staatssekretärs der Bundesregierung wahr.

(2) Er kann die an den Bundeskanzler gerichteten oder ihm von dem Bundespräsidenten überwiesenen Schreiben unmittelbar an den zuständigen Bundesminister weiterleiten. Empfiehlt der zuständige Bundesminister eine Beantwortung durch den Bundeskanzler, so legt er dem Bundeskanzler einen entsprechenden Entwurf vor.



## II. Sustitución del Canciller Federal

### Artículo 8

Si el Canciller Federal está del todo impedido para el desempeño de las tareas, le sustituye en su global esfera de competencia el Ministro Federal nombrado como su sustituto, conforme al artículo 69 de la Ley Fundamental. Por lo demás, el Canciller Federal puede fijar en detalle el alcance de su sustitución.

## III. Los Ministros Federales

### Artículo 9

La esfera de competencia de los diferentes Ministros Federales es fijada en sus líneas básicas por el Canciller Federal. En caso de cruce de competencias entre los diferentes Ministros Federales y de las diferencias de opinión que de ello se deriven, decide el Gobierno Federal mediante acuerdo.

### Artículo 10

(1) Por regla general, las delegaciones (diputaciones) sólo deben ser recibidas por el Ministro gestor del ramo o por su sustituto. Deben

---

## II. Stellvertretung des Bundeskanzlers

### § 8

Ist der Bundeskanzler an der Wahrnehmung des Geschäfts allgemein verhindert, so vertritt ihn der gemäß Artikel 69 des Grundgesetzes zu seinem Stellvertreter ernannte Bundesminister in seinem gesamten Geschäftsbereich. Im übrigen kann der Bundeskanzler den Umfang seiner Vertretung näher bestimmen.

## III. Die Bundesminister

### § 9

Der Geschäftsbereich der einzelnen Bundesminister wird in den Grundzügen durch den Bundeskanzler festgelegt. Bei Überschneidungen und sich daraus ergebenden Meinungsverschiedenheiten zwischen den einzelnen Bundesministern entscheidet die Bundesregierung durch Beschluß.

### § 10

(1) Abordnungen (Deputationen) sollen in der Regel nur von dem federführenden Fachminister oder seinem Vertreter empfangen werden. Sie

solicitar antes detalles del objeto de la negociación. Si se juzga aconsejable una recepción colectiva, el Ministro Federal interesado da cuenta a los Ministros Federales que además de él tienen también que ver en la cuestión.

(2) El Canciller Federal sólo recibe delegaciones en casos especiales.

### Artículo 11

(1) Los miembros y los representantes de Estados extranjeros, así como los representantes de instituciones internacionales sólo deben ser recibidos después de previo acuerdo con el Ministro de Relaciones Exteriores.

(2) Las negociaciones con el extranjero o en el extranjero sólo pueden ser realizadas con la aprobación del Ministerio de Relaciones Exteriores, y a petición del mismo únicamente con su intervención.

(3) Las prescripciones de los párrafos 1 y 2 no rigen respecto del Ministro Federal del Plan Marshall en la medida en que actúa en el ejercicio de las tareas a él encomendadas. Sin embargo, debe informar al Ministerio de Relaciones Exteriores de las negociaciones con el extranjero o en el extranjero y de análogas conversaciones con representantes de gobiernos extranjeros y de instituciones internacionales que caigan fuera de la gestión de los asuntos ordinarios de su esfera de competencia.

---

sind vorher um Angabe des Verhandlungsgegenstandes zu ersuchen. Erscheint ein gemeinsamer Empfang angezeigt, so benachrichtigt der angegangene Bundesminister die außer ihm noch in Frage kommenden Bundesminister.

(2) Der Bundeskanzler empfängt Abordnungen nur in besonderen Fällen.

### § 11

(1) Mitglieder und Vertreter auswärtiger Regierungen sowie Vertreter zwischenstaatlicher Einrichtungen sollen nur nach vorherigem Benehmen mit dem Auswärtigen Amt empfangen werden.

(2) Verhandlungen mit dem Ausland oder im Ausland dürfen nur mit Zustimmung des Auswärtigen Amtes, auf sein Verlangen auch nur unter seiner Mitwirkung geführt werden.

(3) Die Bestimmungen der Absätze 1 und 2 gelten nicht für den Bundesminister für den Marshallplan, soweit er in Ausübung der ihm übertragenen Aufgaben tätig ist. Er hat jedoch das Auswärtige Amt über Verhandlungen mit dem Ausland oder im Auslande und über solche Besprechungen mit Vertretern auswärtiger Regierungen sowie Vertretern zwischenstaatlicher Einrichtungen zu unterrichten, die über die Erledigung laufender Angelegenheiten seines Geschäftsbereiches hinausgehen.

### Artículo 12

Las declaraciones de un Ministro Federal que tengan lugar en público o destinadas a la publicidad deben estar de acuerdo con las líneas directrices de la política impartidas por el Canciller Federal.

### Artículo 13

(1) Todo Ministro Federal antes de ausentarse de la sede del Gobierno Federal por más de un día da cuenta de ello al Canciller Federal. En caso de ausencia por más de tres días y de viajes al extranjero debe procurarse el acuerdo con el Canciller Federal.

(2) Para la aceptación de invitaciones en el extranjero es necesario el consentimiento del Canciller Federal.

(3) Antes de ausentarse de la sede del Gobierno Federal, el Ministro Federal indica al Canciller Federal las señas en las que durante su ausencia puede ser encontrado.

### Artículo 14

(1) Si un Ministro Federal está impedido, es sustituido en el Gobierno Federal por el Ministro Federal señalado para ello.

---

### § 12

Außerungen eines Bundesministers, die in der Öffentlichkeit erfolgen oder für die Öffentlichkeit bestimmt sind, müssen mit den vom Bundeskanzler gegebenen Richtlinien der Politik in Einklang stehen.

### § 13

(1) Jeder Bundesminister macht, bevor er den Sitz der Bundesregierung länger als 1 Tag verläßt, dem Bundeskanzler Mitteilung. Bei Abwesenheit von mehr als 3 Tagen und bei Auslandsreisen ist das Einvernehmen mit dem Bundeskanzler herzustellen.

(2) Zur Annahme von Einladungen in das Ausland ist die Zustimmung des Bundeskanzlers erforderlich.

(3) Bevor ein Bundesminister den Sitz der Bundesregierung verläßt, gibt er dem Bundeskanzler die Anschrift an, unter der er während seiner Abwesenheit zu erreichen ist.

### § 14

(1) Ist ein Bundesminister verhindert, so wird er in der Regierung durch den dazu bestimmten Bundesminister vertreten.

(2) Para explicaciones ante el Parlamento Federal, ante el Consejo Federal y en las reuniones del Gobierno Federal, el Ministro Federal es sustituido por el Secretario de Estado Parlamentario. Para casos particulares, el Ministro Federal puede disponer que tales explicaciones sean dadas por el Secretario de Estado.

(3) Como director de un organismo federal superior, el Ministro Federal es sustituido en caso de impedimento por el Secretario de Estado; y por el Secretario de Estado Parlamentario en la esfera de actuación que a éste ha sido encomendada conforme al artículo 14 a), así como en los casos particulares por aquél determinados.

#### *Artículo 14 a)*

El Ministro Federal fija en particular qué asuntos debe tener a su cargo el Secretario de Estado Parlamentario.

### IV. El Gobierno Federal

#### *Artículo 15*

(1) Deben ser sometidos al Gobierno Federal para deliberación y adopción de acuerdo todos los asuntos de importancia general de

---

(2) Für Erklärungen vor dem Bundestag, vor dem Bundesrat und in den Sitzungen der Bundesregierung wird der Bundesminister durch den Parlamentarischen Staatssekretär vertreten. Der Bundesminister kann für Einzelfälle anordnen, daß solche Erklärungen durch den Staatssekretär abgegeben werden.

(3) Als Leiter einer obersten Bundesbehörde wird ein Bundesminister im Falle seiner Verhinderung durch den Staatssekretär und in dem Aufgabenbereich, der dem Parlamentarischen Staatssekretär nach § 14a übertragen worden ist, sowie in den von ihm bestimmten Einzelfällen von diesem vertreten.

#### § 14a

Der Bundesminister bestimmt im einzelnen, welche Aufgaben der Parlamentarische Staatssekretär wahrnehmen soll.

### IV. Die Bundesregierung

#### § 15

(1) Der Bundesregierung sind zur Beratung und Beschlußfassung zu unterbreiten alle Angelegenheiten von allgemeiner innen- oder außenpoli-

política interior o exterior, económica, social, financiera o cultural, especialmente:

- a) Todos los proyectos de ley.
- b) Todos los proyectos de reglamentos del Gobierno Federal.
- c) Los restantes proyectos de reglamento, si son de especial significación política.
- d) El dictamen del Consejo Federal acerca de las propuestas del Gobierno Federal.
- e) Todos los asuntos para los cuales lo prescriban la Ley Fundamental o la ley.
- f) Las diferencias de opinión entre diversos Ministros Federales. Las diferencias de opinión sobre los proyectos de plan financiero, de ley de presupuestos y de presupuesto, si se trata de asuntos de fundamental importancia para el Ministro Federal interesado o de gran importancia financiera.

(2) Además deben serle sometidos:

- a) Las propuestas de nombramiento de funcionarios que en cualquier momento pueden ser temporalmente relevados, de otros funcionarios que según el reglamento de retribuciones perciben sueldos fijos, y de consejeros ministeriales y funcionarios ministeriales del mismo rango.

tischer, wirtschaftlicher, sozialer, finanzieller oder kultureller Bedeutung, insbesondere

- a) alle Gesetzentwürfe,
  - b) alle Entwürfe von Verordnungen der Bundesregierung,
  - c) sonstige Verordnungsentwürfe, wenn sie von besonderer politischer Bedeutung sind,
  - d) die Stellungnahme des Bundesrates zu den Vorlagen der Bundesregierung,
  - e) alle Angelegenheiten, für welche Grundgesetz oder Gesetz dieses vorschreiben.
  - f) Meinungsverschiedenheiten zwischen verschiedenen Bundesministern, Meinungsverschiedenheiten über die Entwürfe der Finanzplanung, des Haushaltsgesetzes und des Haushaltsplans, wenn es sich um Angelegenheiten von grundsätzlicher Bedeutung für den betroffenen Bundesminister oder erheblicher finanzieller Bedeutung handelt.
- (2) Ihr sind außerdem zu unterbreiten:
- a) Vorschläge zur Ernennung von Beamten, die jederzeit in den einstweiligen Ruhestand versetzt werden können, von sonstigen Beamten, die nach der Besoldungsordnung feste Gehälter beziehen, sowie von Ministerialräten und Ministerialbeamten gleichen Ranges,

- b) Las propuestas sobre la contratación o clasificación de empleados de los organismos federales superiores en la categoría de retribuciones I BAT o sobre el ajuste de una mayor retribución.
- c) Para deliberación sin adopción de acuerdo: propuestas para asentar al nombramiento por el correspondiente Ministro Federal de los jueces de los tribunales supremos de la Federación.

### Artículo 16

(1) Todos los asuntos que son sometidos al Gobierno Federal deben ser previamente deliberados entre los Ministros Federales interesados, siempre que en casos particulares la urgencia de la decisión no haga necesaria una excepción.

(2) Los asuntos que en las deliberaciones quedan en litigio deben ser mencionados en el oficio de envío al Secretario de Estado de la Cancillería Federal (artículo 21, párrafo 2) o en otra forma adecuada, con una breve fundamentación de la solución propuesta.

(3) En la presentación de los proyectos de ley debe hacerse constar que la ejecución de la ley no grava con gastos a la Federación, Países federados o municipios o, cuando éste es el caso, si el Ministro Federal de las Finanzas, previo conocimiento del proyecto de ley, ha

- 
- b) Vorschläge zur Einstellung oder Eingruppierung von Angestellten bei obersten Bundesbehörden nach Vergütungsgruppe I BAT oder zur Vereinbarung einer höheren Vergütung,
  - c) zur Beratung ohne Beschlußfassung: Vorschläge für die Zustimmung des zuständigen Bundesminister zur Ernennung von Richtern bei den obersten Gerichtshöfen des Bundes.

### § 16

(1) Alle Angelegenheiten, die der Bundesregierung unterbreitet werden, sind vorher zwischen den beteiligten Bundesministerien zu beraten, sofern nicht im Einzelfalle die Dringlichkeit der Entscheidung eine Ausnahme notwendig macht.

(2) Die bei den Beratungen strittig gebliebenen Punkte sind in dem Anschreiben an den Staatssekretär des Bundeskanzleramtes (§ 21 Abs. 2) oder in sonst geeigneter Weise mit kurzer Begründung der vorgeschlagenen Lösung aufzuführen.

(3) Bei der Vorlage von Gesetzentwürfen ist mitzutellen, daß die Ausführung des Gesetzes Bund, Länder und Gemeinden nicht mit Kosten belastet oder, wenn dies der Fall ist, ob der Bundesminister der Finanzen nach Kenntnis von dem Plane des Gesetzes Widerspruch erhoben hat. Fehlt

formulado oposición. Si falta la nota, el Secretario de Estado de la Cancillería Federal cuida de que sea reclamada.

(4) Si no es necesario un debate oral en el Gabinete, en la propuesta debe advertirse que bastará una resolución por escrito (artículo 20, párrafo 2).

#### Artículo 17

(1) Las diferencias de opinión entre los Ministros Federales sólo deben someterse al Gobierno Federal cuando no haya tenido éxito un intento de acuerdo personal entre los Ministros interesados o, en caso de su impedimento, entre sus sustitutos.

(2) El Canciller Federal puede discutir por de pronto las diferencias de opinión, antes de la deliberación en el Gabinete, en una entrevista ministerial con los Ministros interesados, bajo su presidencia.

#### Artículo 18

(1) Las propuestas de nombramiento de funcionarios o de contratación o clasificación de empleados deben ser sometidas al Gobierno Federal en los casos del artículo 15, párrafo 2, letras a) y b) antes de cada acuerdo decisorio o vinculante o de la notificación; en los restantes casos, siempre que se trate de funcionarios del servicio superior

der Vermerk, so sorgt der Staatssekretär des Bundeskanzleramtes dafür, daß er nachgeholt wird.

(4) Ist keine mündliche Erörterung im Kabinett erforderlich, so ist bei der Vorlage zu bemerken, daß ein Beschluß auf schriftlichen Wege ausreichen wird (§ 20 Abs. 2).

#### § 17

(1) Meinungsverschiedenheiten zwischen den Bundesminister sind der Bundesregierung erst zu unterbreiten, wenn ein persönlicher Verständigungsversuch zwischen den beteiligten Bundesministern oder in Falle ihrer Behinderung zwischen ihren Vertretern ohne Erfolg geglieben ist.

(2) Der Bundeskanzler kann Meinungsverschiedenheiten vor der Beratung im Kabinett zunächst in einer Ministerbesprechung mit den beteiligten Bundesministern unter seinem Vorsitz erörtern.

#### § 18

(1) Vorschläge zur Ernennung von Beamten und zur Einstellung oder Eingruppierung von Angestellten sind in den Fällen des § 15 Abs. 2 Buchstabe a und b vor jeder entscheidenden oder verpflichtenden Maßnahme oder Mitteilung der Bundesregierung zu unterbreiten; im übrigen sind, sofern es

(grupo de retribuciones A 13 del Reglamento de las retribuciones federales y superiores) y de los empleados a ellos asimilados en los Ministerios, las propuestas de nombramientos, contrataciones y clasificaciones deben ser comunicadas de seguida al Canciller Federal para su conocimiento.

(2) Los nombramientos sólo pueden ser publicados después de la expedición del título por el Presidente Federal.

### Artículo 19

Si un funcionario del grupo de retribuciones B 9 del Reglamento de las retribuciones federales o de un grupo superior debe ser separado, temporalmente relevado o jubilado, ha de procurarse antes del acuerdo decisorio o vinculante o de la comunicación el parecer del Canciller Federal. Después debe someterse el asunto, antes de tales medidas o comunicaciones, al Presidente Federal para resolución.

### Artículo 20

(1) Por regla general, el Gobierno Federal adopta sus resoluciones en reunión conjunta.

(2) Si la deliberación oral de un asunto no es necesaria, el Secretario de Estado de la Cancillería Federal debe solicitar por escrito la

---

sich um Beamte des höheren Dienstes (Besoldungsgruppe A 13 BBesO und höher) und die ihnen gleichgestellten Angestellten in den Ministerien handelt, Ernennungen, Einstellungen und Eingruppierungen dem Bundeskanzler nachträglich zur Kenntnis mitzuteilen.

(2) Ernennungen dürfen erst nach Vollziehung der Urkunde durch den Bundespräsidenten veröffentlicht werden.

### § 19

Soll ein Beamter der Besoldungsgruppe B 9 BBesO oder höherer Besoldungsgruppen entlassen, in den einstweiligen Ruhestand oder in den Ruhestand versetzt werden, so ist vor entscheidenden und verpflichtenden Maßnahmen oder Mitteilungen die Stellungnahme des Bundeskanzlers einzuholen. Alsdann ist vor solchen Maßnahmen oder Mitteilungen die Angelegenheit dem Bundespräsidenten zur Entscheidung zu unterbreiten.

### § 20

(1) Die Bundesregierung faßt ihre Beschlüsse in der Regel in gemeinschaftlicher Sitzung.

(2) Ist die mündliche Beratung einer Angelegenheit nicht erforderlich, so soll der Staatssekretär des Bundeskanzleramtes die Zustimmung der



aprobación de los miembros del Gobierno Federal (circulación del asunto). Si existen dudas acerca de la necesidad de una deliberación oral, debe procurar la decisión del Canciller Federal.

### Artículo 21

(1) Las reuniones del Gobierno Federal son dispuestas por el Secretario de Estado de la Cancillería Federal conforme a instrucciones detalladas del Canciller Federal. El hace la convocatoria de las reuniones con inclusión de un orden del día.

(2) Los proyectos y exposiciones formulados por los Ministros Federales son presentados en el oportuno número de ejemplares al Secretario de Estado de la Cancillería Federal; al mismo tiempo, deben ser remitidos directamente a todos los Ministros Federales y al Jefe de la Oficina Presidencial Federal.

(3) El envío de las propuestas de gabinete debe tener lugar con tal anticipación que todavía quede suficiente tiempo para un efectivo examen antes de la deliberación. Entre la entrega de la propuesta al Secretario de Estado de la Cancillería Federal y a los Ministros Federales y la deliberación debe mediar por lo menos una semana. Si se trata de una propuesta de ley de gran alcance o de otras propuestas de trascendental importancia y el plazo no ha sido observado, a peti-

---

Mitglieder der Bundesregierung auf schriftlichem Wege einholen (Umlaufsache). Bestehen über die Notwendigkeit einer mündlichen Beratung Zweifel, so hat er die Entscheidung des Bundeskanzlers herbeizuführen.

### § 21

(1) Die Sitzungen der Bundesregierung werden durch den Staatssekretär des Bundeskanzleramtes nach näherer Anweisung des Bundeskanzlers festgesetzt. Er veranlaßt die Einladung zu den Sitzungen unter Beifügung einer Tagesordnung.

(2) Die von den Bundesministern vorgelegten Entwürfe und Ausführungen sind dem Staatssekretär des Bundeskanzlers in der gewünschten Zahl von Abdrucken einzureichen; sie sind gleichzeitig sämtlichen Bundesministern und dem Chef des Bundespräsidialamtes unmittelbar zuzuleiten.

(3) Die Übersendung von Kabinettsvorlagen hat so zeitig zu erfolgen, daß für eine sachliche Prüfung vor der Beratung noch ausreichend Zeit bleibt. Zwischen der Zustellung der Vorlage an den Staatssekretär des Bundeskanzleramtes und die Bundesminister und der Beratung soll mindestens eine Woche liegen. Handelt es sich um umfangreichere Gesetzesvorlagen oder sonstige Vorlagen von weittragender Bedeutung und ist die Frist nicht eingehalten, so ist auf Antrag von zwei Bundesministern oder

ción de dos Ministros Federales o de sus sustitutos el asunto debe ser retirado del orden del día, a no ser que el Canciller Federal tenga por necesaria la inmediata deliberación.

### Artículo 22

(1) Las reuniones del Gobierno Federal tienen lugar bajo la presidencia del Canciller Federal y, en caso de su impedimento, bajo la presidencia del Vicecanciller Federal. Si también está impedido el Vicecanciller, tiene la presidencia el Ministro Federal especialmente designado por el Canciller Federal o el Vicecanciller, o a falta de tales designaciones, el Ministro Federal que por más tiempo ha pertenecido ininterrumpidamente al Gobierno Federal; y de haber varios Ministros Federales del mismo mandato, asume la presidencia el Ministro Federal de más edad.

(2) Las sesiones comienzan puntualmente a la hora indicada en la convocatoria. Los Ministros Federales impedidos deberán cuidar de su sustitución.

(3) Las reuniones del Gobierno Federal son confidenciales. Especialmente son improcedentes, sin la especial autorización del Canciller Federal, los informes sobre las exposiciones de los diferentes Ministros Federales, las votaciones y el contenido del acta.

---

deren Vertretern die Angelegenheit von der Tagesordnung abzusetzen, es sei dem, daß der Bundeskanzler die sofortige Beratung für notwendig hält.

### § 22

(1) Die Sitzungen der Bundesregierung finden unter dem Vorsitz des Bundeskanzlers, im Falle seiner Behinderung unter dem Vorsitz des Stellvertreters des Bundeskanzlers statt. Ist auch der Stellvertreter verhindert, so führt den Vorsitz der vom Bundeskanzler oder seinem Stellvertreter besonders bezeichnete Bundesminister oder mangels solcher Bezeichnungen der Bundesminister, der am längsten ununterbrochen der Bundesregierung angehört; bei mehreren Bundesministern mit gleicher Amtszeit übernimmt den Vorsitz der an Lebensjahren älteste Bundesminister.

(2) Die Sitzungen beginnen pünktlich zu der in der Einladung angegebenen Zeit. Behinderte Bundesminister haben für ihre Vertretung zu sorgen.

(3) Die Sitzungen der Bundesregierung sind vertraulich. Insbesondere sind Mitteilungen über Ausführungen einzelner Bundesminister, über das Stimmenverhältnis und über den Inhalt der Niederschrift ohne besondere Ermächtigung des Bundeskanzlers unzulässig.

**Artículo 23**

(1) En las reuniones del Gobierno Federal toman parte regularmente, además de los Ministros Federales, del Jefe de la Cancillería Federal y del Secretario de Estado Parlamentario del Canciller Federal,

el Jefe de la Oficina Presidencial Federal  
el Jefe Federal de Prensa  
el Consejero Personal del Canciller Federal  
el Secretario.

(2) Si un Ministro Federal está impedido para participar en una reunión del Gobierno Federal, el Secretario de Estado Parlamentario toma parte por él en la reunión. El Ministro Federal puede disponer que en casos particulares intervenga en la reunión el Secretario de Estado.

(3) Si un Ministro Federal considera oportuna la asistencia de un funcionario de su Ministerio aparte del Secretario de Estado, debe anunciarlo por escrito con expresión del nombre del funcionario. El Presidente decide sobre la admisión a la reunión. El funcionario toma parte en la reunión solamente el tiempo que dure la discusión sobre el punto para el que se le llama.

(4) El Canciller Federal puede limitar la reunión a los Ministros Federales.

---

**§ 23**

(1) An den Sitzungen der Bundesregierung nehmen außer den Bundesministern und dem Chef des Bundeskanzleramtes sowie dem Parlamentarischen Staatssekretär beim Bundeskanzler regelmäßig teil:

der Chef des Bundespräsidialamtes,  
der Bundespressechef,  
der Persönliche Referent des Bundeskanzlers,  
der Schriftführer.

(2) Ist ein Bundesminister an der Teilnahme an einer Sitzung der Bundesregierung verhindert, so nimmt für ihn der Parlamentarische Staatssekretär an der Sitzung teil. Der Bundesminister kann für Einzelfälle anordnen, daß der Staatssekretär an der Sitzung teilnimmt.

(3) Hält ein Bundesminister die Zuziehung eines Beamten seines Ministeriums außer dem Staatssekretär für erwünscht, so hat er dies unter Benennung des Beamten schriftlich anzuzeigen. Über die Zulassung zur Sitzung entscheidet der Vorsitzende. Der Beamte nimmt an der Sitzung nur für die Dauer der Verhandlungen über den Punkt, zu dem er zugezogen ist, teil.

(4) Der Bundeskanzler kann die Sitzung auf die Bundesminister beschränken.

*Artículo 24*

(1) El Gobierno Federal sólo puede decidir cuando está presente la mitad de los Ministros Federales, incluido el Presidente.

(2) El Gobierno Federal adopta sus decisiones por mayoría de votos. En caso de igualdad de votos decide el voto del Presidente.

*Artículo 25*

El tenor de los acuerdos del Gobierno Federal se establece en cada caso por el Presidente a continuación del debate oral de un asunto.

*Artículo 26*

(1) Si en una cuestión de importancia financiera el Gobierno Federal resuelve contra o sin el voto del Ministro Federal de Finanzas, puede éste formular expresamente oposición contra el acuerdo. Si se formula oposición conforme al período anterior o en los casos legalmente previstos, se vota de nuevo el asunto en una posterior reunión del Gobierno Federal. La tramitación del asunto al que el Ministro

---

**§ 24**

(1) Die Bundesregierung ist beschlußfähig, wenn einschließlich des Vorsitzenden die Hälfte der Bundesminister anwesend ist.

(2) Die Bundesregierung faßt ihre Beschlüsse mit Stimmenmehrheit. Bei Stimmgleichheit entscheidet die Stimme des Vorsitzenden.

**§ 25**

Der Wortlaut der Beschlüsse der Bundesregierung wird von dem Vorsitzenden jeweils im Anschluß an die mündliche Beratung eines Gegenstandes festgelegt.

**§ 26**

(1) Beschließt die Bundesregierung in einer Frage von finanzieller Bedeutung gegen oder ohne die Stimme des Bundesministers der Finanzen, so kann dieser gegen den Beschluß ausdrücklich Widerspruch erheben. Wird Widerspruch nach Satz 1 oder in gesetzlich vorgesehenen Fällen erhoben, so ist über die Angelegenheit in einer weiteren Sitzung der Bundesregierung erneut abzustimmen. Die Durchführung der Angelegenheit, der der Bundesminister der Finanzen widersprochen hat, muß unterbleiben,

Federal de Finanzas se ha opuesto debe sobreseerse si en la nueva votación en presencia del Ministro Federal de Finanzas o de su sustituto no es resuelto por la mayoría de todos los Ministros Federales y el Canciller Federal vota con la mayoría.

(2) Lo mismo se observará si el Ministro Federal de Justicia o el Ministro Federal del Interior formula oposición contra un proyecto de ley o de reglamento o contra una medida del Gobierno Federal por causa de incompatibilidad con el derecho vigente.

### Artículo 27

(1) De las reuniones del Gabinete Federal se levanta un acta, que es firmada por el Secretario. Una copia del acta se envía sin demora a los Ministros Federales. El Jefe de la Oficina Presidencial Federal y el Jefe Federal de Prensa reciben una copia del acta para conocimiento.

(2) Se considera aprobada el acta si en los tres días siguientes a su envío los Ministros Federales interesados no oponen reparos a su contenido o a la redacción.

(3) En casos de duda, el asunto debe someterse de nuevo al Gobierno Federal.

---

wenn sie nicht in der neuen Abstimmung in Anwesenheit des Bundesministers der Finanzen oder seines Vertreters von der Mehrheit sämtlicher Bundesminister beschlossen wird und der Bundeskanzler mit der Mehrheit gestimmt hat.

(2) Entsprechendes gilt, wenn der Bundesminister der Justiz oder der Bundesminister des Innern gegen einen Gesetz- oder Verordnungsentwurf oder eine Maßnahme der Bundesregierung wegen ihrer Unvereinbarkeit mit geltendem Recht Widerspruch erhebt.

### § 27

(1) Über die Sitzungen der Bundesregierung wird eine Niederschrift aufgenommen, die von dem Schriftführer unterzeichnet wird. Eine Abschrift der Niederschrift wird den Bundesministern umgehend zugesandt. Der Chef des Bundespräsidialamtes und der Bundespressechef erhalten nachrichtlich eine Abschrift der Niederschrift.

(2) Die Niederschrift gilt als genehmigt, wenn die beteiligten Bundesminister nicht innerhalb 3 Tagen nach ihrer Zustellung Einwendungen gegen den Inhalt oder die Fassung erheben.

(3) In Zweifelsfällen ist die Angelegenheit nochmals der Bundesregierung zu unterbreiten.

*Artículo 28*

(1) Las propuestas aprobadas por el Gobierno Federal son remitidas a los Cuerpos legislativos por el Canciller Federal, y defendidas ante ellos por el Ministro Federal competente en la materia.

(2) La defensa debe hacerse de conformidad, aun cuando el respectivo Ministro Federal sea de otro parecer. No se permite a los Ministros Federales actuar contra el parecer del Gobierno Federal.

(3) Antes de que en el Parlamento Federal o en el Consejo Federal o en las Comisiones se preste la conformidad con modificaciones esenciales a un proyecto de ley, debe consultarse al Gobierno Federal. Si esto no fuera posible por falta de tiempo, y sin embargo fuera indispensable un parecer, debe al menos procurarse un acuerdo con los correspondientes Ministros.

*Artículo 29*

(1) Las leyes sólo son sometidas al Presidente Federal para la sanción después del refrendo del Canciller Federal y del Ministro Federal competente. Si el contenido de la ley toca la esfera de competencia de varios Ministros Federales, éstos suscriben también, por regla general, la promulgación.

## § 28

(1) Die von der Bundesregierung beschlossenen Vorlagen werden den gesetzgebenden Körperschaften durch den Bundeskanzler zugeleitet und vor ihnen durch den in der Sache zuständigen Bundesminister vertreten.

(2) Die Vertretung hat einheitlich zu erfolgen, auch wenn einzelne Bundesminister anderer Auffassung sein sollten. Gegen die Auffassung der Bundesregierung zu wirken, ist den Bundesministern nicht gestattet.

(3) Bevor das Einverständnis mit wesentlichen Änderungen einer Gesetzesvorlage im Bundestag oder Bundesrat oder in den Ausschüssen erklärt wird, ist die Bundesregierung zu befragen. Ist dies aus Zeitmangel nicht möglich und doch eine Stellungnahme geboten, so soll wenigstens eine Einigung mit den erreichbaren Ministerien gesucht werden.

## § 29

(1) Gesetze sind dem Bundespräsidenten erst nach der Gegenzeichnung durch den Bundeskanzler und den zuständigen Bundesministern zur Vollziehung vorzulegen. Berührt der Inhalt des Gesetzes den Geschäftsbereich mehrerer Bundesminister, so zeichnen diese in der Regel auch die Ausfertigung.

(2) Los decretos y ordenanzas sólo son sometidos al Presidente Federal para la sanción después del refrendo del Ministro Federal competente. El párrafo 1, período 2, rige en su caso.

### Artículo 30

(1) Los reglamentos del Gobierno Federal son suscritos por el Canciller Federal después del refrendo del competente Ministro del ramo. Los restantes reglamentos, aun cuando hayan sido sometidos al Gobierno Federal, son sin excepción suscritos por sólo el Ministro Federal competente.

(2) Bajo la expresa designación «el Gobierno Federal» sólo deben firmar, prescindiendo de los casos de especial habilitación por el Gobierno Federal, el Canciller Federal o con él el competente o todos los Ministros Federales.

### Artículo 31

Los miembros presidentes de los Gobiernos de Países federados deben ser personalmente convocados por el Canciller Federal varias veces durante el año para celebrar conversaciones conjuntas con el Gobierno Federal, con el fin de debatir sobre cuestiones políticas, econó-

---

(2) Verfügungen und Anordnungen sind dem Bundespräsidenten erst nach der Gegenzeichnung durch den zuständigen Bundesminister zur Vollziehung vorzulegen. Absatz 1 Satz 2 gilt entsprechend.

### § 30

(1) Verordnungen der Bundesregierung werden nach Gegenzeichnung durch den zuständigen Fachminister vom Bundeskanzler gezeichnet. Sonstige Verordnungen werden - auch wenn sie der Bundesregierung vorgelegt haben - grundsätzlich von dem zuständigen Bundesminister allein gezeichnet.

(2) Unter der ausdrücklichen Bezeichnung "Die Bundesregierung" sollen - abgesehen von Fällen besonderer Ermächtigung durch die Bundesregierung - nur der Bundeskanzler oder mit ihm der zuständige oder alle Bundesminister zeichnen.

### § 31

Die präsidiierenden Mitglieder der Landesregierungen sollen mehrmals im Jahre persönlich zu gemeinsamen Besprechungen mit der Bundesregierung vom Bundeskanzler eingeladen werden, um wichtige politische, wirt-

micas, sociales y financieras importantes y contribuir mediante contactos personales a una adecuada política uniforme en la Federación y Países federados.

### III

## LEY SOBRE LAS RELACIONES JURIDICAS DE LOS SECRETARIOS DE ESTADO PARLAMENTARIOS DE 24 DE JULIO DE 1974

El Parlamento Federal ha aprobado, con la conformidad del Consejo Federal, la siguiente ley:

### Artículo 1

(1) A los miembros del Gobierno Federal pueden ser adscritos Secretarios de Estado Parlamentarios, que deben ser miembros del Parlamento Federal.

(2) Los Secretarios de Estado Parlamentarios ayudan en el cumplimiento de las tareas de gobierno a los miembros del Gobierno Federal a los que han sido agregados.

---

schaftliche, soziale und finanzielle Fragen zu erörtern und in persönlicher Fühlungnahme zu einer verständnisvollen einheitlichen Politik in Bund und Ländern beizutragen.

## Gesetz über die Rechtsverhältnisse der Parlamentarischen Staatssekretäre (ParlStG) vom 24. Juli 1974

Der Bundestag hat mit Zustimmung des Bundesrates das folgende Gesetz beschlossen:

### § 1

(1) Mitgliedern der Bundesregierung können Parlamentarische Staatssekretäre beigegeben werden; sie müssen Mitglieder des Deutschen Bundestages sein.

(2) Die Parlamentarischen Staatssekretäre unterstützen die Mitglieder der Bundesregierung, denen sie beigegeben sind, bei der Erfüllung ihrer Regierungsaufgaben.



(3) De acuerdo con esta ley, los Secretarios de Estado Parlamentarios mantienen con la Federación una relación de servicio jurídico-pública.

### Artículo 2

Los Secretarios de Estado Parlamentarios son nombrados por el Presidente Federal. El Canciller Federal propone al Presidente Federal el nombramiento, de acuerdo con el Ministro Federal para el que el Secretario de Estado Parlamentario debe trabajar.

### Artículo 3

Los Secretarios de Estado Parlamentarios deben prestar ante el miembro competente del Gobierno Federal el siguiente juramento:

«Juro dedicar mi esfuerzo al bien del pueblo alemán, aumentar su utilidad, evitarle daños, guardar y defender la Ley Fundamental y las leyes de la Federación, cumplir a conciencia mis deberes y actuar con justicia frente a cualquiera. Si así fuere, Dios me ayude.»

El juramento puede también prestarse sin invocación religiosa.

(3) Die Parlamentarischen Staatssekretäre stehen nach Maßgabe dieses Gesetzes zum Bund in einem öffentlich-rechtlichen Amtsverhältnis.

### § 2

Die Parlamentarischen Staatssekretäre werden vom Bundespräsidenten ernannt. Der Bundeskanzler schlägt dem Bundespräsidenten die Ernennung im Einvernehmen mit dem Bundesminister vor, für den der Parlamentarische Staatssekretär tätig werden soll.

### § 3

Die Parlamentarischen Staatssekretäre haben vor dem zuständigen Mitglied der Bundesregierung folgenden Eid zu leisten:

«Ich schwöre, daß ich meine Kraft dem Wohle des deutschen Volkes widmen, seinen Nutzen mehren, Schaden vom ihm wenden, das Grundgesetz und die Gesetze des Bundes wahren und verteidigen, meine Pflichten gewissenhaft erfüllen und Gerechtigkeit gegen jedermann üben werde. So wahr mir Gott helfe.»

Der Eid kann auch ohne religiöse Beteuerung geleistet werden.

#### Artículo 4

Los Secretarios de Estado Parlamentarios pueden ser cesados y pedir su cese en cualquier momento. El Canciller Federal propone el cese al Presidente Federal, de acuerdo con el Ministro Federal competente. La relación de servicio de un Secretario de Estado Parlamentario se extingue al concluir la relación de servicio del Ministro Federal competente, y en el caso del artículo 69, párrafo 3, de la Ley Fundamental, al concluir éste la gestión de los asuntos. Se extingue también con la exclusión del Secretario de Estado Parlamentario del Parlamento Federal, pero no con la terminación de la legislatura conforme al artículo 39, párrafo 1, período 2, de la Ley Fundamental. El artículo 10 de la Ley de los Ministros Federales, en la redacción publicada el 27 de julio de 1971 (*Boletín Legislativo Federal I*, p. 1166), modificada por la Ley de Introducción al Código de Penal de 2 de marzo de 1974 (*Boletín Legislativo Federal I*, p. 469) es de aplicación en su caso.

#### Artículo 5

(1) Los Secretarios de Estado Parlamentarios reciben retribuciones oficiales desde el comienzo del mes en que se inicia la relación de servicio hasta la terminación de aquel en que termina. El artículo 11, párrafos 1, 2 y 4 de la Ley de los Ministros Federales es de aplicación

---

#### § 4

Die Parlamentarischen Staatssekretäre können jederzeit entlassen werden, sie können jederzeit ihre Entlassung verlangen. Der Bundeskanzler schlägt dem Bundespräsidenten die Entlassung im Einvernehmen mit dem zuständigen Bundesminister vor. Das Amtsverhältnis eines Parlamentarischen Staatssekretärs endet mit dem Ende des Amtsverhältnisses, im Falle des Artikels 69 Abs. 3 des Grundgesetzes mit dem Ende der Geschäftsführung des zuständigen Mitgliedes der Bundesregierung. Es endet auch mit dem Ausscheiden des Parlamentarischen Staatssekretärs aus dem Deutschen Bundestag, nicht jedoch mit dem Ende der Wahlperiode nach Artikel 39 Abs. 1 Satz. 2 des Grundgesetzes. § 10 des Bundesministergesetzes in der Fassung der Bekanntmachung vom 27. Juli 1971 (*Bundesgesetzbl. I S. 1166*), geändert durch das Einführungsgesetz zum Strafgesetzbuch vom 2. März 1874 (*Bundesgesetzblatt I S. 469*), ist entsprechend anzuwenden.

#### § 5

(1) Die Parlamentarischen Staatssekretäre erhalten vom Beginn des Kalendermonats an, in dem das Amtsverhältnis beginnt, bis zum Ende des Kalendermonats, in dem das Amtsverhältnis endet, Amtsbezüge. § 11 Abs. 1, 2, 4 des Bundesministergesetzes ist mit der Maßgabe entsprechend anzu-

al caso, con la limitación de que el sueldo oficial y la indemnización de gastos de servicio ascenderán al 75 por 100 del sueldo oficial y de la indemnización de gastos de servicio de un Ministro Federal.

(2) Las normas sobre los gastos legítimos de viaje y mudanza vigentes en cuanto a los Ministros Federales son de aplicación al caso.

#### Artículo 6

Los Secretarios de Estado Parlamentarios y sus familiares reciben asistencia en correspondiente aplicación de los artículos 13 al 17 de la Ley de los Ministros Federales, con la adición de que se tiene en cuenta el tiempo en el cargo de un Secretario de Estado Parlamentario desde el 15 de diciembre de 1972.

#### Artículo 7

Las normas de los artículos 2, 4 al 8 y 18 al 20 de la Ley de los Ministros Federales vigentes respecto de éstos son de aplicación al caso; en la aplicación del artículo 5, párrafo 1, período 3, decide el Gobierno Federal; en la del artículo 5, párrafo 3, el miembro del Gobierno Federal competente.

---

wenden, daß das Amtsgehalt und die Dienstaufwandsentschädigung fünfundsiebzig von Hundert des Amtsgehalts und der Dienstaufwandsentschädigung eines Bundesministers betragen.

(2) Die für Bundesminister geltenden reise- und umzugskostenrechtlichen Vorschriften sind entsprechend anzuwenden.

#### § 6

Die Parlamentarischen Staatssekretäre und ihre Hinterbliebenen erhalten Versorgung in entsprechender Anwendung der §§ 13 bis 17 des Bundesministergesetzes mit der Maßgabe, daß eine Zeit im Amt eines Parlamentarischen Staatssekretärs vom 15. Dezember 1972 an berücksichtigt wird.

#### § 7

Die für Bundesminister geltenden Vorschriften der §§ 2, 4 bis 8, 18 bis 20 des Bundesministergesetzes sind entsprechend anzuwenden; bei Anwendung des § 5 Abs. 1 Satz. 3 entscheidet die Bundesregierung, des § 5 Abs. 3 das zuständige Mitglied der Bundesregierung.

**Artículo 8**

El Presidente Federal, a propuesta del Canciller Federal de acuerdo con el Ministro Federal competente, puede conferir a un Secretario de Estado Parlamentario el derecho de ostentar la denominación de Ministro de Estado por todo el tiempo de duración de su relación de servicio o para el desempeño de una tarea determinada.

**Artículo 9**

El artículo 6 no rige respecto de los ex Secretarios de Estado Parlamentarios que han cesado antes de la entrada en vigor del mismo ni de sus familiares.

**Artículo 10**

La Ley de los Ministros Federales en la redacción publicada el 27 de julio de 1971 (*Boletín Legislativo Federal* I, p. 1188), modificada por la Ley de Instrucción al Código Penal de 2 de marzo de 1974 (*Boletín Legislativo Federal* I, p. 469), se modifica como sigue:

1. En el artículo 14 se incluye el siguiente párrafo 5:

«(5) Los párrafos 2 y 4 rigen en el caso de cambio del cargo de miembro del Gobierno Federal por el de Secretario de Estado Parla-

---

**§ 8**

Auf Vorschlag des Bundeskanzlers im Einvernehmen mit dem zuständigen Bundesminister kann der Bundespräsident einem Parlamentarischen Staatssekretär für die Dauer seines Amtsverhältnisses oder für die Wahrnehmung einer bestimmten Aufgabe das Recht verleihen, die Bezeichnung «Staatsminister» zu führen.

**§ 9**

§ 6 gilt nicht für ehemalige Parlamentarische Staatssekretäre, die vor seinem Inkrafttreten ausgeschieden sind, und ihre Hinterbliebenen.

**§ 10**

Das Bundesministergesetz in der Fassung der Bekanntmachung vom 27. Juli 1971 (Bundesgesetzbl. I S. 1188), geändert durch das Einführungs-gesetz zum Strafgesetzbuch vom 2. März 1974 (Bundesgesetzblatt I S. 469), wird wie folgt geändert:

1. In § 14 wird folgender Absatz 5 angefügt:

«(5) Die Absätze 2 und 4 gelten bei einem Wechsel zwischen dem Amt eines Mitgliedes der Bundesregierung und dem eines Parlamentari-

mentario de un miembro del Gobierno Federal. El tiempo de permanencia en el cargo de un Secretario de Estado Parlamentario antes del 15 de diciembre de 1972 no se toma en consideración.»

2. El artículo 15 se modifica como sigue:

a) En el párrafo 1, se sustituye por un punto y coma el punto existente al final del período 1, y se añade el siguiente semiperíodo:

«Se tendrá en consideración el tiempo de desempeño del cargo de un Secretario de Estado Parlamentario de un miembro del Gobierno Federal.»

b) El párrafo 2 recibe la siguiente redacción:

«Se computa el tiempo que se ha tenido la cualidad de miembro del Gobierno Federal, el de desempeño del cargo de Secretario de Estado Parlamentario de un miembro del Gobierno Federal y la precedente cualidad de miembro de un Gobierno de País federado.»

c) En el párrafo 4 se incluye antes del hasta ahora único período el siguiente:

«El tiempo de desempeño del cargo de un Secretario de Estado Parlamentario de un miembro del Gobierno Federal antes del 15 de diciembre de 1972 no se tendrá en consideración al aplicar los párrafos 1 y 2.»

---

schen Staatssekretärs bei einem Mitglied der Bundesregierung entsprechend. Eine Zeit im Amt eines Parlamentarischen Staatssekretärs vor dem 15. Dezember 1972 wird nicht berücksichtigt.»

2. § 15 wird wie folgt geändert:

a) In Absatz 1 wird der Punkt am Ende des Satzes 1 durch ein Semikolon ersetzt und folgender Halbsatz angefügt:

«eine Zeit im Amt eines Parlamentarischen Staatssekretärs bei einem Mitglied der Bundesregierung wird berücksichtigt.»

b) Absatz 2 erhält folgende Fassung:

«(2) Ruhegehaltfähig ist die Zeit der Mitgliedschaft in der Bundesregierung, im Amt eines Parlamentarischen Staatssekretärs bei einem Mitglied der Bundesregierung und einer vorausgegangenen Mitgliedschaft in einer Landesregierung.»

c) In Absatz 4 wird vor dem bisher einzigen Satz folgender Satz eingefügt:

«Eine Zeit im Amt eines Parlamentarischen Staatssekretärs bei einem Mitglied der Bundesregierung vor dem 15. Dezember 1972 wird bei der Anwendung der Absätze 1 und 2 nicht berücksichtigt.»

3. En el artículo 20, párrafo 1; se suprimen las palabras «o le corresponde un derecho de indemnización conforme al artículo 7, párrafo 1, de la Ley sobre las relaciones jurídicas de los Secretarios de Estado Parlamentarios».

#### Artículo 11

(1) La Ley de los Funcionarios Federales en la redacción publicada el 17 de julio de 1971 (*Boletín Legislativo Federal I*, p. 1181), modificada últimamente por la Ley de regulación de los especiales problemas jurídicos del servicio de los funcionarios en la representación permanente de la República Federal ante la República Democrática Alemana de 13 de junio de 1974 (*Boletín Legislativo Federal I*, p. 1273) se modifica como sigue:

En el artículo 111, párrafo 4, se añaden detrás de las palabras «cargo de Ministro» las palabras «o del cargo de Secretario de Estado Parlamentario de un miembro del Gobierno Federal desde el 15 de diciembre de 1972».

(2) Mediante ley de País federado debe establecerse que el tiempo de desempeño del cargo de secretario de Estado Parlamentario está equiparado al tiempo de servicio cumplido como funcionario conforme al artículo 111, párrafo 4, de la Ley de los Funcionarios Federales.

---

3. In § 20 Abs. 1 werden die Worte «oder steht ihm ein Anspruch auf Entschädigung nach § 7 Abs. 1 des Gesetzes über die Rechtsverhältnisse der Parlamentarischen Staatssekretäre zu» gestrichen.

#### § 11

(1) Das Bundesbeamtengesetz in der Fassung der Bekanntmachung vom 17. Juli 1971 (Bundesgesetzblatt I S. 1181), zuletzt geändert durch das Gesetz zur Regelung besonderer dienstrechtlicher Fragen der Bediensteten in der Ständigen Vertretung der Bundesrepublik Deutschland bei der Deutschen Demokratischen Republik vom 13. Juni 1974 (Bundesgesetzbl. I S. 1273), wird wie folgt geändert:

In § 111 Abs. 4 werden hinter dem Wort «Ministeramtes» die Worte «oder eines Amtes eines Parlamentarischen Staatssekretärs bei einem Mitglied der Bundesregierung seit dem 15. Dezember 1972» eingefügt.

(2) Durch Landesgesetz ist zu bestimmen, daß die Zeit der Bekleidung des Amtes eines Parlamentarischen Staatssekretärs der im Beamtenverhältnis zurückgelegten Dienstzeit entsprechend § 111 Abs. 4 des Bundesbeamtengesetzes gleichsteht.

(3) La Ley de Bases del Derecho de Funcionarios en la redacción publicada el 17 de junio de 1971 (*Boletín Legislativo Federal I*, p. 1025), últimamente modificada por la Ley de Introducción al Código Penal de 2 de marzo de 1974 (*Boletín Legislativo Federal I*, p. 469), se modifica como sigue:

En el artículo 34 se incluye el período siguiente:

«Lo mismo rige para las condiciones de servicio correspondientes al Secretario de Estado Parlamentario a que se refiere la ley sobre las relaciones jurídicas de los Secretarios de Estado Parlamentarios.»

#### Artículo 12

Conforme al artículo 13, párrafo 1, de la Tercera Ley de Transferencia de 4 de enero de 1952 (*Boletín Legislativo Federal I*, p. 1), esta ley rige también en el País Federado de Berlín.

#### Artículo 13

El artículo 4, períodos 1 al 4, rige con efectos desde 9 de abril de 1967, y el artículo 11, párrafo 3, desde el 20 de julio de 1972. En lo demás, la Ley entra en vigor el primero del mes siguiente al de su publicación; al mismo tiempo queda sin fuerza la Ley sobre las rela-

---

(3) Das Beamtenrechtrahmengesetz in der Fassung der Bekanntmachung vom 17. Juli 1971 (Bundesgesetzbl. I S. 1025), zuletzt geändert durch das Einführungsgesetz zum Strafgesetzbuch vom 2. März 1974 (Bundesgesetzbl. I S. 469), wird wie folgt geändert:

In § 34 wird folgender Satz angefügt:

«Entsprechendes gilt für Amtsverhältnisse, die dem eines Parlamentarischen Staatssekretärs im Sinne des Gesetzes über die Rechtsverhältnisse der Parlamentarischen Staatssekretäre (ParlStG) entsprechen.»

#### § 12

Dieses Gesetz gilt nach Maßgabe des § 13 Abs. 1 des Dritten Überleitungsgesetzes vom 4. Januar 1952 (Bundesgesetzbl. I S. 1) auch in Land Berlin.

#### § 13

§ 4 Satz 1 bis 4 tritt mit Wirkung vom 9. April 1967, § 11 Abs. 3 mit Wirkung vom 20. Juli 1972 in Kraft. Im übrigen tritt das Gesetz am Ersten des auf seine Verkündung folgenden Monats in Kraft; gleichzeitig tritt

ciones jurídicas de los Secretarios de Estado Parlamentarios de 6 de abril de 1967, modificada por la Quinta ley de modificación de las normas jurídicas sobre funcionarios y retribuciones de 19 de julio de 1968 (*Boletín Legislativo Federal* I, p. 848).

La presente Ley queda en estos términos promulgada.

Bonn, 24 de julio de 1974.

*El Presidente Federal,*

SCHEEL

*El Canciller Federal,*

SCHMIDT

*El Ministro Federal del Interior,*

MAIHOFFER

---

das Gesetz über die Rechtsverhältnisse der Parlamentarischen Staatssekretäre vom 6. April 1967 (Bundesgesetzbl. I S. 396), geändert durch das Fünfte Gesetz zur Änderung beamtenrechtlicher und besoldungsrechtlicher Vorschriften vom 19. Juli 1968 (Bundesgesetzbl. I S. 848), außer Kraft.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit verkündet.

Bonn, den 24. Juli 1974

Der Bundespräsident

Scheel

Der Bundeskanzler

Schmidt

Der Bundesminister des Innern

Maihofer